

No. 15889

**BRAZIL
and
BOLIVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement on telegraphic
communications. La Paz, 29 March 1958**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.
Registered by Brazil on 30 August 1977.*

**BRÉSIL
et
BOLIVIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux com-
munications télégraphiques. La Paz, 29 mars 1958**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.
Enregistré par le Brésil le 30 août 1977.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND BOLIVIA ON TELEGRAPHIC COMMUNICATIONS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA BOLIVIE RELATIF AUX COMMUNICATIONS TÉLÉGRAPHIQUES

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MISSÃO ESPECIAL DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

La Paz, em 29 de março de 1958

N.º 20 C/R

Senhor Ministro,

Tenho a honra de dirigir-me a Vossa Excelência com relação à Reunião Especial que mantivemos nas cidades de Corumbá e Roboré entre 23 e 28 de janeiro do corrente ano, na qual foi considerada a necessidade de se estabelecer um sistema de comunicações telegráficas entre ambos os Países.

2. Nesse sentido, é-me grato manifestar a Vossa Excelência que o meu Governo concorda em que os Ministérios da Viação de ambos os países entrem em entendimentos através de representantes pelo mesmos credenciados, no sentido de elaborarem um anteprojeto de convênio de comunicações telegráficas a ser examinado e aprovado por ambos os Governos.

3. A realização prática desse sistema de comunicações telegráficas diretas será facilitada pelo tráfego telegráfico existente, em território brasileiro até Corumbá e em território boliviano desde a fronteira até Santa Cruz de la Sierra, usando a faixa de via da Estrada de Ferro Corumbá—Santa Cruz de la Sierra.

4. A Presente Nota e a Reversal de Vossa Excelência, do mesmo teor e data, constituem acôrdo formal entre nossos Governos.

Aproveito a oportunidade para apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES

A Sua Excelência o Senhor Manuel Barrau Peláez
Ministro das Relações Exteriores e Culto

¹ Came into force on 29 March 1958 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 29 mars 1958 par l'échange des dites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SPECIAL MISSION
OF THE UNITED STATES OF BRAZIL

La Paz, 29 March 1958

No. 20 C/R

Sir,

I have the honour to refer to our Special Meeting, held at Corumbá and Roboré from 23 to 28 January this year, at which the necessity of establishing a system of telegraphic communications between our countries was discussed.

2. I am pleased to inform you that my Government agrees that the Ministries of Communications of our two countries, through their respective accredited representatives, should hold talks with a view to preparing a preliminary draft agreement on telegraphic communications for study and approval by both Governments.

3. The system of direct telegraphic communications will be operated through the existing telegraphic system, extending in Brazilian territory as far as Corumbá and in Bolivian territory from the border to Santa Cruz de la Sierra, using the communication line of the Corumbá-Santa Cruz de la Sierra Railway.

4. This note and your reply in similar terms and of the same date shall constitute a formal agreement between our Governments.

Accept, Sir, etc.

JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES

His Excellency
Manuel Barrau Peláez
Minister for Foreign Affairs
and Worship

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MISSION SPÉCIALE
DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL

La Paz, le 29 mars 1958

N° 20 C/R

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la réunion spéciale que nous avons tenue dans les villes de Corumbá et de Roboré entre le 23 et le 28 janvier de l'année en cours à l'occasion de laquelle a été étudiée la nécessité de créer un système de communications télégraphiques entre nos pays.

2. J'ai à ce sujet le plaisir de vous faire savoir que mon gouvernement accepte que les Ministres des communications de nos deux pays s'entendent, par l'intermédiaire de leurs représentants accrédités, pour établir un avant-projet d'accord sur les communications télégraphiques à soumettre à l'examen et à l'approbation de nos gouvernements.

3. La mise en place de ce système de communications télégraphiques directes sera facilitée par le système télégraphique existant, en territoire brésilien, jusqu'à Corumbá, et, en territoire bolivien, depuis Santa Cruz de la Sierra jusqu'à la frontière, au moyen de la ligne de communication du chemin de fer Corumbá-Santa Cruz de la Sierra.

4. La présente note et votre réponse, de même teneur et de même date, constitueront un accord en bonne et due forme entre nos gouvernements.

Veillez agréer, etc.

JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES

Son Excellence
Monsieur Manuel Barrau Peláez
Ministre des relations extérieures
et du culte

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

La Paz, 29 de marzo de 1958

N.º 20 C/R

Señor Ministro:

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia con relación a la Reunión Especial que mantuvimos en las ciudades de Corumbá y Roboré entre el 23 y 28 de enero del presente año en la cual fué considerada la necesidad de establecer un sistema de comunicaciones telegráficas entre Bolivia y el Brasil.

2. En ese sentido me es grato manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno concuerda en que los Ministerios de Comunicaciones de ambos países, ingresen a entendimientos a través de los representantes acreditados por los mismos, en el sentido de preparar un ante-proyecto de Convenio de comunicaciones telegráficas a ser examinado y aprobado por nuestros Gobiernos.

3. La realización práctica de ese sistema de comunicaciones telegráficas directas, será facilitada por el sistema telegráfico existente, en territorio boliviano desde Santa Cruz de la Sierra hasta la frontera y en territorio brasileño hasta Corumbá, usando la línea de comunicación del Ferrocarril Corumbá — Santa Cruz de la Sierra.

La presente Nota y la Reversal de Vuestra Excelencia, del mismo tenor y fecha, constituyen acuerdo formal entre nuestros Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad, para presentar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

MANUEL BARRAU PELÁEZ

A Su Excelencia el Señor José Carlos de Macedo Soares
Ministro de Relaciones Exteriores
de los Estados Unidos del Brasil
Presente

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La Paz, 29 March 1958

No. 20 C/R

Sir,

I have the honour to refer to our Special Meeting, held at Corumbá and Roboré from 23 to 28 January this year, at which the necessity of establishing a system of telegraphic communications between Bolivia and Brazil was discussed.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La Paz, le 29 mars 1958

Nº 20 C/R

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la réunion spéciale que nous avons tenue dans les villes de Corumbá et de Roboré entre le 23 et le 28 janvier de l'année en cours à l'occasion de laquelle a été étudiée la nécessité de créer un système de communications télégraphiques entre la Bolivie et le Brésil.

2. I am pleased to inform you that my Government agrees that the Ministries of Communications of our two countries, through their respective accredited representatives, should hold talks with a view to preparing a preliminary draft agreement on telegraphic communications for study and approval by both Governments.

3. The system of direct telegraphic communications will be operated through the existing telegraphic system, extending in Bolivian territory from Santa Cruz de la Sierra until the border and in Brazilian territory as far as Corumbá, using the communication line of the Corumbá-Santa Cruz de la Sierra Railway.

4. This note and your reply in similar terms and of the same date shall constitute a formal agreement between our Governments.

Accept, Sir, etc.

MANUEL BARRAU PELÁEZ

His Excellency
José Carlos de Macedo Soares
Minister for Foreign Affairs
of the United States of Brazil
La Paz

2. J'ai à ce sujet le plaisir de vous faire savoir que mon gouvernement accepte que les Ministres des communications de nos deux pays s'entendent, par l'intermédiaire de leurs représentants accrédités, pour établir un avant-projet d'accord sur les communications télégraphiques à soumettre à l'examen et à l'approbation de nos gouvernements.

3. La mise en place de ce système de communications télégraphiques directes sera facilitée par le système télégraphique existant, en territoire bolivien, depuis Santa Cruz de la Sierra jusqu'à la frontière, et, en territoire brésilien, jusqu'à Corumbá, au moyen de la ligne de communication du chemin de fer Corumbá-Santa Cruz de la Sierra.

4. La présente note et votre réponse, de même teneur et de même date, constitueront un accord en bonne et due forme entre nos gouvernements.

Veillez agréer, etc.

MANUEL BARRAU PALÁEZ

Son Excellence
Monsieur José Carlos
de Macedo Soares
Ministre des relations extérieures
des Etats-Unis du Brésil
La Paz